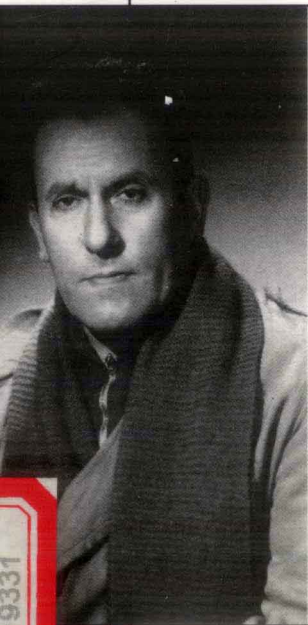


勒内·夏尔诗选

法国

勒内·夏尔

树才·译



◆ 北岳文艺出版社

Z01219331

勒内·夏尔诗选

法国

勒内·夏尔

树才·译

北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

勒内·夏尔诗选/(法)勒内·夏尔著 树才·译.

- 太原:北岳文艺出版社,2002.8

ISBN 7-5378-2405-3

I. 勒... II. ①勒... ②树... III. 诗歌-作品集-
法国-现代 IV. 1565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 051285 号

RENE CHAR

© EDITIONS GALLIMARD

EXTRAITS DE:《FUREUR ET MISTERE》、
《LES MATINAUX》、《LE NU PERDU》

勒内·夏尔诗选

[法国] 勒内·夏尔 著 树才 译

※

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)

山西新华印业有限公司新华分公司印刷

※

开本:850×1168 1/32 印张:5.375 字数:100千字

2002年8月第1版 2002年8月太原第1次印刷

※

ISBN 7-5378-2405-3

I·2295 定价:12.00元

序

夏尔诗选

■
树才

夏尔：居住在闪电里的诗人

勒内·夏尔 (RENE CHAR, 1907-1988), 二次世界大战后法国诗坛最重要、影响最大的诗人之一。这位难理解的、被认为是复杂的诗人, 在研究者们作了数十年认真评论后的今天, 仍有很大一部分作品是陌生的或没被读懂的。

夏尔的诗歌生命是从赤裸、神秘、圣洁的晨曦开始的。超现实主义像一道强悍的闪电, 照亮了他的二十三岁。布勒东和艾吕雅从一开始就对他表示器重和关注。尽管夏尔后来脱离了超现实主义团体, 超现实主义的精神却贯穿了他一生。

夏尔曾以极大的勇气, 亲身投入抵抗运动的战斗。从超现实主义的狂热梦幻到世界大战的残酷现实, 夏尔痛苦地走进事物及存在的深处。从那以后, 他看似远离文学生活, 但连续不断的作品却让人感到夏尔思想上前所未有的猛烈和绚丽多姿。夏尔的诗始终呈现为一种贴紧生命的运动, 脉络隐潜的灵魂渐升。他强烈的内在激情和思想冲撞迫使他在语言中择定简洁的片断的形式。洗练短促, 才更凸露有力;

序

夏尔诗选

格言式框架,才真正饱满紧张。夏尔的诗,总的来说,像一道汹涌激荡的湍流,但夏尔将它引入语言的高落差的峡谷,最终获得了直接性的锐利和瞬间迸溅的速度。

夏尔认为,在诗歌之初,有“瞥见瞬间出类拔萃的激动材料的闪闪发光的乐趣”,此后,诗人必须以“渐渐增大的震动”,来达到“对现实的生产性的认识”。但夏尔反对一切肤浅的发挥。有必要指明的是,他的警句尽管表面像格言,其实毫无共同之处:格言简洁而明确,一针见血触及问题;夏尔的浓缩的诗句则显示了一种基本矛盾的重心,它们达到了一种神秘的状态,但又避免了晦涩。一种代表着智慧的辩证法主宰着夏尔的诗篇。他内在地领悟了应该怎样生存在光照和黑暗的岩缝里,以狂暴的激情的铁锤,撞击内心的爱和外部的残酷现实,最终在迸溅的碎片中窥见一己的真实和透彻。

确实,夏尔自始至终是一个反抗者,他的诗总是让人触及他内心的大矛盾和在精神上为统一大矛盾所进行的殊死搏斗。大概是黑暗在黑暗中照亮了他的道路,他确信,诗是“对仍为欲望的欲望之爱的实现”。现实的丰富材料帮助夏尔建构起一个超现实的深远空间。他将矛盾的东西汇集于这一空间,将永恒性逼入短暂的语言形式。在《图书馆着火》中,他写道:“作品是怎么来的?就像冬天,一根羽毛落在我的窗玻璃上。马上,壁炉里升起了劈柴之战,至

序

夏尔诗选

今尚未结束。”

尽管这样，夏尔却既非哲学家更非通灵术士。诗是夏尔真实而倔强的口舌。他始终以反抗者的形象和声音耸立着，不断地通过他的诗向我们展现暴力和抵抗的状况：闪电或炸雷。他决不说使人安心的话，他必须对各种形式的不公正和不幸表明他的抵抗。他曾愤怒地写下：“你们服从你们存在的猪猡，我听命于我身上不存在的神；我们仍是无情的人。”

冲突，进而超越，统一；凝聚，终于炸裂，透彻。

夏尔的诗是陡坡。但另有一些阳光明媚的山坡，以其爱情的、几乎是田园诗的意趣令我们陶醉。普罗旺斯的阳光和大自然，对夏尔来说意味着童年和土地。为表现一块乡土，这块乡土上的动物及植物，夏尔写下了松缓、轻松、淡淡不安的怀乡歌。夏尔成年后的激烈冲突，也许正是对童年时代与世界永远失去了的统一性的强烈向往。哪怕在幻想的狂热的意象丛中，哪怕所处的精神状态如此迷醉昏乱，夏尔始终渴望一种清醒，一种哲学意义上的穿透，对整个事物的昭然。殊不知，由于对获取清醒的过于执着，他被迫再次，三次，无数次地跌入无解的混沌——失去的赤裸。而他的渴望仍在一边：让本质的痛苦，最终沉入河底，跃为活生生的生命本身。

一个伟大诗人已经死了，但他的精神，却

序

夏尔诗选

在文学中化为曾经激烈如今宁静的智慧。

1989.8—2002.3
北京

目录



序

夏尔：居住在闪电里的诗人 树才 1

愤怒与神秘(1938 - 1947)

祝蛇健康 3

痛楚，轰隆，寂静 7

原初的瞬间 8

雨燕 9

慰藉 10

你出走得好，兰波！ 11

早起者(1947 - 1949)

哨兵的劝告 15

珊瑚 16

愿它活着 17

这退隐的爱属于众人 18

一起 20

迷津 21

在高地上 22

真实让你自由 23

窗玻璃	24
葬礼的面具	25
秘密的恋人	26
玩吧,睡吧.....	27
集句诗	28
发现者	29
早起者的淡红色	31
为什么前去?	37
他们是有特权的.....	38
整个一生	39

群岛上的谈话(1952-1960)

图书馆着火	43
致维埃哈·达·西尔伐的九次感谢	48
花园里的伙伴	51
四种迷人的动物	55
无助	57
冻得发麻	58
在一座罗马教堂的门楣上	59
一对发辫	60
小蝾蛇	61
空间中的房间	62

目录



潮汐的关系	63
危险和钟摆	64
埃普塔的树林	65
闪电的胜利	66
一个和另一个	67
完全	68
刺	69
为什么日子飞翔	70
奥利安的接待	71
炼金术士们.....	72
流星的传统	73
说.....	75
四月时节的恩惠	76
死亡的剩余和莫扎特	78
四个数字	79
一个无装饰的夜	81
离开	83
勒内·克雷韦尔打开的脚步	84
花神的梯子	85
宣告他的名字	86
横穿	87
如果.....	88
从 1943	89

.....	举起的长柄镰刀	90
.....	未被预言的未来	91
.....	悬挂的情欲	92
.....	夜的升起	93
.....	我们有	94
.....	沉陷	96
.....	致 XXX	97

失去的赤裸(1964 - 1975)

.....	红色的饥饿	101
.....	深渊上的足迹	102
.....	杨树的消失	103
.....	前辈	104
.....	我们去男爵领地跳舞吧	105
.....	哑巴的岗哨	106
.....	围墙和溪流	107
.....	莫里斯·布朗休,我们只愿回答.....	108
.....	野鸽	109
.....	致 M. H.	110
.....	既非永恒也非暂时	111
.....	多重的复合	112
.....	伊冯娜	113

目录



战斗者	114
无人继承	115
哑默的游戏	116
层面	117
好邻居	118
欢乐	119
拉开的有裂缝的百合窗	120
散乱的词	122
倚靠一间枯瘦的房屋	124
我想悄悄地告诉你:用木棍敲碎他们的脑袋...	128
驱魔香料	129
旅行者	131
缓慢的未来	133
我们摔倒	134
被憎恶的显现	136
筛分机	137
暴烈的岸	138
波德莱尔对尼采不满	139

附录:

译诗:不可能的可能	树才 143
-----------------	--------

愤怒与神秘(1938 - 1947)

鄭經之轉機(1638-1647)

祝蛇健康

1.

我歌唱新生儿脸上的热烈。

2.

轮到面包去掰开人,成为黎明的美。

3.

相信向日葵的人不会在屋内沉思。一切爱的思想
都将变成他的思想。

4.

在燕子的筋斗中,一场暴风雨正探听消息,一座
花园落成。

5.

永远有一滴水,比太阳更持久,除非太阳的上升
被摇撼。

6.

生产那知识想保密的东西,成百次路过的知识。

7.

那来到世上却无声无息的东西,既不配被关注,
也不配被期待。

8.

在创造的中心，这垂死者的不死将持续多久，因为创造在延长他的寿命吗？

9.

每一座房屋是一个季节。城市也这样重复。所有居民加在一起只知道冬天，尽管他们的肉身被烘暖，尽管白昼仍在。

10.

你在本质上始终是诗人，始终在爱的顶点，始终渴望真理和正义。这无疑是一种必要的恶，但你在意识里无法始终是这种恶。

11.

你把不存在的灵魂变成了一位比灵魂更了不起的人。

12.

瞧一瞧这浸浴你的国家的鲁莽形象吧，这一快乐逃离你已有很久。

13.

大多数人指望暗礁掀起他们，结局穿透他们，以便确定自身。

14.

感谢那位不替你的遗憾操心的人吧。你是他

的同类。

15.
泪水蔑视它们的知己。

16.
剩下某种可测量的深度,那里,沙控制命运。

17.
我的爱,我诞生这件事并不重要:在我消失的地方,你变得可见。

18.
能够前行,不去欺骗鸟,从树木的心脏直到果子的狂喜。

19.
通过欢乐迎接你的,不过是记忆的贪财的酬谢。
你择定的在场并未说再见。

20.
只为爱弯曲自己。如果你死了,你仍然爱着。

21.
你泡在其中的黑暗受你的太阳般上升的淫荡所支配。